



ACADÉMIE  
DE TOULOUSE

Liberté  
Égalité  
Fraternité

# DÉFI LANGUE OCCITAN

## Défi 2 - Document enseignant (LG et GA)

### Présentation du défi « Los personatges de Carnaval »

Nous vous proposons de découvrir le carnaval occitan traditionnel gascon.

#### D'où vient la tradition de carnaval ?

<https://nuage03.apps.education.fr/index.php/s/oDCcp9bAciw6T5b>

#### L'occitan qu'es aquò ? Annexe

#### **EXTRAITS DES PROGRAMMES :**

##### **Compétences travaillées :**

*Approches culturelles* : Découvrir un élément culturel du patrimoine occitan : le carnaval traditionnel

*Comprendre l'oral* : Écouter et comprendre des messages oraux simples.

*Parler en continu* : Participer à des échanges oraux simples pour être entendu et compris.  
Mémoriser et reproduire des énoncés.

*Réagir et dialoguer* : Poser des questions simples.

### Préalable

#### **Tâche finale : Intégrer ce travail dans le Carnaval de l'école**

- Découvrir le carnaval traditionnel et ses personnages : questionnaire

- Danse et chant : Intégrer un chant : « Carnaval es arribat / Carnaval qu'ei arribat » dans le déroulement du Carnaval. La fiche du chant se trouve en **bonus**.

#### **Activités de prolongement :**

- Rédiger le jugement de Mr Carnaval
- Réaliser les masques de ces personnages de ce Carnaval.
- Réaliser des instruments de musique pour sonoriser le cortège.

Les **annexes** sont insérées à la fin de ce « document enseignant ».

## Mise en œuvre

### Étape 1 - Prendre connaissance de la vidéo dans son intégralité



(Le verbatim de la vidéo est présent en fin de document dans l'Annexe 3.)

Cette vidéo présente les différents personnages traditionnels du carnaval béarnais. Les caractéristiques des personnages sont écrites en français et certains éléments ponctuent en béarnais à l'oral la vidéo (noms des personnages, exclamations, verbes...)

➤ **Regarder une première fois la vidéo pour la découvrir.**

Accueillir les réflexions des élèves : « C'est une vidéo où on entend des mots en occitan et où le texte est écrit en français. Elle parle du carnaval béarnais et présente des personnages. »

**Remarque :** On peut situer le Béarn sur une carte et expliquer que dans cette région, le béarnais est un parler du gascon, un des dialectes de l'occitan.



- **Regarder à nouveau la vidéo et repérer les différents personnages présents dans le carnaval béarnais.**
- À l'oral, comparer avec le carnaval qu'ils connaissent :
- Quand on fête le carnaval à l'école, quels personnages rencontre-t-on ?
  - Retrouve-t-on des personnages présents dans le carnaval béarnais ?
  - Pourquoi fête-t-on Carnaval dans le Béarn ? À l'école ?

- Des informations sur l'origine et le déroulement d'un Carnaval sont présentées en **Annexe :**

- Annexe 1** autour d'un exemple : « **Le carnaval de Limoux** » (document écrit + vidéo, extraits de « Chercheurs d'Oc » SCEREN Midi-Pyrénées),
- Annexe 2 : Qu'es aquò Carnaval ?**
- Une vidéo en occitan** sous-titrée « **Carnaval : Fècas e Godilhs** » présentée par le CIRDÒC-Mediatèca occitana peut aussi être proposée. Elle explique le rôle de certains groupes que l'on peut retrouver dans le défilé du carnaval de Limoux.  
<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/63d24b5a4aea7>

## **Étape 2 – Répondre au questionnaire**

Afin de répondre au questionnaire, les élèves développeront des compétences de compréhension orale et de comparaison des langues.

### **Question 1 :**

Faire écouter les documents sonores 1 à 6. Plusieurs écoutes sont nécessaires.

Consigne : « *Écoutez les noms des personnages dans les documents audios 1 à 6 et associez chaque personnage à son nom* ».

Voici le script des audios « noms de personnages » de la page web défi langue occitane :

<b>Audio 1</b>	<b>Audio 2</b>	<b>Audio 3</b>
« <i>Los palhassas</i> »	« <i>Mossur Carnaval</i> »	« <i>Carronha</i> »
<b>Audio 4</b>	<b>Audio 5</b>	<b>Audio 6</b>
« <i>L'ors</i> »	« <i>Los jutges</i> »	« <i>Carèsma</i> »

### **Question 2 :**

Faire écouter les documents sonores A à F. Attention, il faut choisir le bon dialecte (Languedocien ou gascon). Plusieurs écoutes sont nécessaires.

Consigne : « *Écoutez les descriptifs des personnages dans les documents audio A à F. Associez chaque descriptif au nom du personnage.* »

Pour cette question, il s'agit de retrouver pour chaque audio de quel personnage il s'agit. Dans le menu déroulant sous chaque audio, il faut choisir le nom du personnage qui correspond à la description que les élèves viennent d'entendre.

Quelques indices sur lesquels vous pouvez vous appuyer en comparant les langues :

- Audio A : *Rei* est proche de *roi*.
- Audio B : *Bèstia* est proche de *bête*.
- Audio C : *Madama* est proche de *Madame*.
- Audio D : *Palha* est proche de *paille* ; en français cette forme se retrouve également dans le mot « paillason ». *Gardas* est proche de *gardes* (en relation avec l'image du personnage dans la vidéo).

- Audio E : Les élèves doivent se rappeler de la vidéo : Carèsme est l'ennemi de Monsieur Carnaval. *Enemic* est proche de *ennemi*.
- Audio F : Le mot *procès* fait penser aux juges.
- Les élèves peuvent également procéder par élimination, ou commencer leur recherche avec les personnages les plus simples à appréhender.

Voici le script des audios « description des personnages » de la page web défi langue occitane :

	LANGUEDOCIEN	GASCON
Description Mossur Carnaval	Audio A Soi lo rei de Carnaval.	Audio A Que soi lo rei de Carnaval.
Description L'Ors	Audio B Soi una bèstia salvatja.	Audio B Que soi ua bèstia sauvatja.
Description Carronha	Audio C Soi Madama Carnaval.	Audio C Que soi Madama Carnaval.
Description Los palhassas	Audio D Sèm los gardas de Mossur Carnaval vestits de palha.	Audio D Qu'em los gardas de Mossur Carnaval vestits de palha.
Description Quarèsma	Audio E Soi l'enemic de Mossur Carnaval.	Audio E Que soi l'enemic de Mossur Carnaval.
Description Los juges	Audio F Fasèm lo procès de Mossur Carnaval.	Audio F Que hasèm lo procès de Mossur Carnaval.

### **Question 3 (niveau 2) :**

La question 3 permet de mobiliser les compétences développées dans les questions 1 et 2. Elle fait appel à l'écrit et à la comparaison des langues.

Il n'y a pas d'écoute dans cette question.

Consigne : « Associez chaque personnage à sa description écrite. »

Pour cette question, il s'agit de retrouver pour chaque image de personnage la description écrite qui lui correspond. Dans le menu déroulant sous chaque image, il faut choisir la description qui correspond à l'image.

Quelques indices sur lesquels vous pouvez vous appuyer en comparant les langues :

- Audio A : *Rei* est proche de *roi*.
- Audio B : *Bèstia* est proche de *bête*. *salvatja/sauvatja* sont proches de *sauvage*.
- Audio C : *Madama* est proche de *Madame*.
- Audio D : *Palha* est proche de *paille* ; en français cette forme se retrouve également dans le mot « paillason ». *Gardas* est proche de *gardes* (en relation avec l'image du personnage dans la vidéo).
- Audio E : *Enemic* est proche de *ennemi*.
- Audio F : A l'écrit, le mot *procès* est le même en français et en occitan. Il fait référence aux juges.
- Les élèves peuvent également procéder par élimination, ou commencer leur recherche avec les personnages les plus simples à appréhender.

## Étape 3 – Bonus : apprendre une chanson dansée de Carnaval

### Version languedocienne

<b>Carnaval es arribat</b> <i>Carnabal éz arriba't</i>	Cycles 1-2-3
---	--------------

Car--na--val es ar-----ri----bat Fu-ma la pi---pa Fu-ma la pi---pa Car--na--val es

ar----ri----bat Fu-ma la pi-pa---sens ta---bac I a-narem to--tes I a-narem to---tes I me-na-rem nòs-

-tres en--fants E la jor--na---da se-rà pa-ga---da Co-ma se de tra----balh a--viam -bal a---viam

Occitan LG	Graphie française	Traduction
<b>Carnaval es arribat</b>	Carnabal éz arriba't	<i>Carnaval est arrivé</i>
<b>Fuma la pipa, fuma la pipa</b>	F <u>u</u> mo la p <u>i</u> po, f <u>u</u> mo la p <u>i</u> po	<i>Il fume la pipe, il fume la pipe</i>
<b>Carnaval es arribat</b>	Carnabal éz arriba't	<i>Carnaval est arrivé</i>
<b>Fuma la pipa sens tabac</b>	f <u>u</u> mo la p <u>i</u> po sén taba't	<i>Il fume la pipe sans tabac</i>
<b>X 2</b>		
<b>I anarem totes i anarem totes</b>	I anarén toutés i anarén toutés	<i>Nous y irons tous, nous y irons tous</i>
<b>I menarem nòstres enfants</b>	I ménarén nostré's éfa'ns	<i>Nous y amènerons nos enfants</i>
<b>E la jornada serà pagada coma se de trabalh aviam</b>	Et la journado sera pagado C <u>o</u> umo sé dé trabal abia'n	<i>Et la journée sera payée comme si nous avons travaillé</i>
<b>X 2</b>		
<b>Carnaval es arribat</b>	Carnabal éz arribat	<i>Carnaval est arrivé</i>
<b>Farem la nòça, farem la nòça</b>	Farén la nòço, farén la nòço	<i>Nous ferons la noce, nous ferons la noce</i>
<b>Carnaval es arribat</b>	Carnabal éz arribat	<i>Carnaval est arrivé</i>
<b>Farem la nòça sul pavat</b>	Farén la nòço sul paba't	<i>Nous ferons la noce sur le pavé</i>
<b>X 2</b>		
<b>I anarem totes i anarem totes</b>	I anarén toutés i anarén toutes	<i>Nous y irons tous, nous y irons tous</i>
<b>I menarem nòstres enfants</b>	I ménarén nostré's éfa'ns	<i>Nous y amènerons nos enfants</i>
<b>E la jornada serà pagada coma se de trabalh aviam</b>	Et la journado sera pagado C <u>o</u> umo sé dé trabal abia'n	<i>Et la journée sera payée comme si nous avons travaillé</i>
<b>X 2</b>		

<b>Carnaval es arribat</b> <b>Farem la fèsta, farem la fèsta</b>	Carnabal éz arribat Faré'n la fèsto, faré'n la fèsto	<i>Carnaval est arrivé</i> <i>Nous ferons la fête, nous ferons la fête</i>
<b>Carnaval es arribat</b> <b>Farem la fèsta a tot copar</b> <b>X 2</b>	Carnabal éz arribat Faré'n la fèsto a tou coupa	<i>Carnaval est arrivé</i> <i>Nous ferons la fête à tout casser</i>
<b>I anarem totes i anarem totes</b>	I anarén toutés i anarén toutes	<i>Nous y irons tous, nous y irons tous</i>
<b>I menarem nòstres enfants</b> <b>E la jornada serà pagada coma se de trabalh aviam</b>	I ménarén nostré's éfa'ns Et la jornada sera pagado Coumo sé dé trabal abia'n	<i>Nous y amènerons nos enfants</i> <i>Et la journée sera payée comme si nous avons travaillé</i>

## DANSE

Les danseurs sont disposés en chaîne, garçons et filles alternés, et se tiennent par la main. Ils avancent en faisant un « pas marché / sautillé ».

En tête de cette chaîne, un meneur de danse décide à sa guise du chemin à suivre et fait ainsi évoluer en méandres la farandole dans l'espace de danse, à la manière d'un serpent qui se déplace.

### **Variantes aux cycles 2 et 3 :**

- la chaîne peut s'enrouler en spirale autour du meneur, c'est la figure classique dite de l'escargot. Pour dérouler cette spirale, le meneur fait passer la cavalière située à sa droite sous son bras (à la manière d'une passe de Rock). Celle-ci entraîne avec elle toute la farandole qui passe sous ce pont.
- une autre figure classique consiste à faire un tunnel : le meneur de danse et la cavalière qui est à sa droite se disposent face à face, ils joignent leurs mains et lèvent les bras de manière à constituer une arche. La farandole passe sous cette arche et les couples de danseurs prolongent le tunnel au fur et à mesure.



# Carnaval es arribat

Car-na-val es ar-ri-bat Fu-ma la pi-pa Fu-ma la pi-pa Car-na-val es  
ar-ri-bat Fu-ma la pi-pa-sens ta-bac I a-narem to-tes I a-narem to-tes I me-na-rem nòs-  
-tres en-fants E la jor-na-da se-rà pa-ga-da Co-ma se de tra-balh-a-viam -balh a-viam

Carnaval es arribat.  
Fuma la pipa.  
Fuma la pipa.  
Carnaval es arribat.  
Fuma la pipa sens tabac.

I anarem totes, i anarem totes.  
I menarem nòstres enfants.  
E la jornada serà pagada  
Coma se de trabalh aviam.

Carnaval es arribat.  
Farem la nòça.  
Farem la nòça.  
Carnaval es arribat.  
Farem la nòça a tot copar.

I anarem totes, i anarem totes.  
I menarem nòstres enfants.  
E la jornada serà pagada  
Coma se de trabalh aviam.

Carnaval es arribat.  
Farem la fèsta.  
Farem la fèsta.  
Carnaval es arribat.  
Farem la fèsta sul pavat.

I anarem totes, i anarem totes.  
I menarem nòstres enfants.  
E la jornada serà pagada  
Coma se de trabalh aviam.



*Version gasconne*

**CARNAVAL QU'EI  
ARRIBAT**

The musical score is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of two systems of two staves each. The lyrics are written below the notes. The first system ends with a repeat sign. The second system ends with a double bar line and a repeat sign.

Car- na- val qu'ei ar- ri- bat, fu- ma la pi- pa fu- ma la pi-  
Car- na- val qu'ei ar- ri- bat fu- ma la pi- pa ta- bac.  
Fu- ma la pi- pa, fu- ma la pi- pa fu- ma la pi- pa sens ta- bac.  
fu- ma la pi- pa fu- ma la pi- pa fu- ma la pi- pa ta- bac.

**Carnaval qu'ei arribat,  
Fuma la pipa, fuma la pipa,  
Carnaval qu'ei arribat,  
Fuma la pipa sens tabac. (2 còps)**

**Fuma la pipa, fuma la pipa,  
Fuma la pipa sens tabac, Fuma la pipa, fuma la pipa,  
Fuma la pipa sens tabac.**

**Carnaval est arrivé,  
Il fume la pipe, il fume la pie, Carnaval est arrivé,  
Il fume la pipe sans tabac.**

## Pour aller plus loin :

### ➤ **Fabriquer des instruments pour sonoriser le carnaval :**

<https://nuage03.apps.education.fr/index.php/s/Lb99x9cCnSWfbPr>

### ➤ **Production écrite :**

- Rédiger un **jugement collectif** en français (ou en occitan pour les élèves des classes bilingues) en y intégrant des éléments qu'ils auraient pu découvrir dans les différents documents présentés et jouer le jugement au moment du carnaval de l'école.
- Los « chepics »** (*se prononce chépics et se traduit par soucis*) : proposer aux élèves de rédiger un écrit individuel (ou dessin) sur un bout de papier : écrire un *chepic* que l'on jettera dans le feu de Carnaval pour s'en débarrasser.

Le document ci-dessous propose un exemple de jugement en occitan gascon avec sa traduction en français extrait de : « *Carnaval en Béarn et Gascogne Abadia/ Bidot German/ Tisnèr ed. La Civada* ».

### **Le jugement :**

Le soir du Mardi-Gras, Carnaval est jugé. A l'heure annoncée, la troupe des masques se rend sur le lieu prévu. Carnaval peut faire mine de s'enfuir, mais il est toujours rattrapé, parfois ligoté et porté sur les lieux de son jugement. Les discours d'accusation sont soigneusement préparés à l'avance par le personnel judiciaire de circonstance. Il fart, pour une grande partie, référence à des choses vécues par la communauté pendant l'année écoulée. Misères sociales, politiques, catastrophes météorologiques, tracasseries administratives etc.... sont au nombre des accusations.

#### **Exemple de jugement :**

« ... Nosautis qu'èm obligats, au nom de la lei,  
de punir a Carnaval e de render jutjament... »

Aqueste prodic qu'a miat tant de destroble peu environs...

...tot anueit passada qu'a empeishat de dromir...

Aus gormandàs hasè encreder que non n'èra nat pecat de minjar lo Carèsme...

Carnaval nos a deishat que malauts e arrancs...

.. Qu'avem perdut la santat e tanben los moiens...

.. A l'entorn de Carnaval tostemps qu'i èi entenu brut pertot, injuras, trucs e patacs...

Las joenas hilhòtas, garçons e gojats, au nom de Carnaval que son tot destracats... »

Carnaval qu'ei condemnat.

« ... Nous sommes, nous, obligés, au nom de la loi / de punir Carnaval et de rendre jugement... / Cet individu a mené tant de troubles dans les environs... / Toute la nuit dernière il a empêché de dormir... / Aux grands gourmands il faisait croire que ce n'est point pécher que de manger pendant Carême.../... Carnaval nous a laissés malades et boiteux.../...Nous avons perdu la santéainsi que tout moyen.../...Autour de Carnaval toujours j'ai entendu bruit de partout, injures, coups et horions.../... Les jeunes filles, garçons et jeunes hommes, au nom de Carnaval sont tout détraqués... »

Carnaval est condamné.

## Annexe 1 - Le carnaval de Limoux

Document ci-dessous extrait de « Chercheurs d'oc » - SCEREN Midi-Pyrénées

Vidéo extraite de « Chercheurs d'oc » - SCEREN Midi-Pyrénées :

<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/63d24baf0a2e3>

### 13. – Carnaval à Limoux

**Découvrir quelques éléments du Carnaval, ainsi que son déroulement, à travers un exemple, celui de Limoux.**

*Ce document peut servir de séquence de départ à une étude sur le Carnaval, ou encore bien sûr à la mise en place d'un carnaval avec la classe.*

#### Précisions sur le sujet

*Carnaval*, c'est le temps des réjouissances qui marquent la fin de l'hiver et le début du printemps. C'est aussi, par extension, le mannequin qui personnifie Carnaval et est sacrifié à la fin. On dit aussi d'une personne grotesque que c'est *un carnaval* ou qu'elle en a l'air.

Les pratiques de carnaval remontent à des fêtes, des croyances et des rites très anciens. La signification profonde de ces pratiques s'est modifiée sous l'influence du christianisme, faisant de Carnaval une fête compensatoire des privations du carême et des contraintes économiques et sociales, un moment de défoulement collectif et souvent d'inversion, de « monde à l'envers ». C'est ainsi par exemple que le masque qui avait pour fonction de chasser les mauvais esprits ou d'acquiescer symboliquement la puissance d'animaux sacrés est devenu selon les cas un moyen de ne pas être reconnu pour pouvoir transgresser les normes, le reflet des aspirations sociales ou bien tout simplement un accessoire pour s'adonner aux joies du déguisement ou se travestir. Notons aussi que certains « grands carnivals » ont perdu la tradition carnavalesque et ne sont plus que la mise en scène de manifestations fastueuses (défilés de chars par exemple) et artificielles pour attirer les touristes.

Les images du reportage ont été filmées à Limoux, dans l'Aude, dont le carnaval dure trois mois et est le plus long du monde. Le carnaval de Limoux est un rite collectif, identitaire et festif où la « musique » locale des *fecas*<sup>1</sup> tient une place essentielle. Chaque quartier a sa *bande* (association, équipe), qui prépare la fête tout au long de l'année ; il faut en effet préparer les costumes, payer les musiciens, *la musique* comme on dit à Limoux.

Il est animé par la *musique* qui structure le carnaval. Elle est précédée et menée par les riches pierrots bien vêtus et dignes qui portent deux accessoires essentiels : une besace contenant des confettis – autrefois, c'étaient des dragées – et la *caravena*<sup>2</sup> (de *caravena*, variante de *canavera* : roseau). Derrière c'est l'escorte bariolée, bavarde et délurée des *goudils* aux déguisements et masques burlesques variés. La musique sort à 11 h, puis à 15 h et 22 h – à la lueur des torches faites de résine et de papier. Le parcours, long de 200 m – le tour de la place centrale de Limoux – peut durer jusqu'à 2 h car les pierrots meneurs freinent les musiciens pour faire durer le plaisir. La plupart des musiques des *fecas*, une centaine d'airs environ, ont été composées spécialement pour le carnaval. C'est un répertoire étonnant mêlant airs anciens, arrangements d'airs d'opérettes, créations.

1. Prononcer [fécós] 2. Prononcer [carabéno – canabéro].

## Activités à partir du film

### 1. Avant la projection

- Situer et caractériser Limoux, bourgade de l'Aude en Languedoc-Roussillon qui est connue pour ses trois spécialités : la blanquette, le carnaval et le rugby...
- Demander aux élèves ce qu'est pour eux *Carnaval* et leur donner quelques informations générales sur cette fête.
- Expliquer que le terme de *carnaval* indique la suppression de la viande, la privation pendant le carême de la tradition chrétienne.

### 2. Après le visionnage du reportage on pourra demander aux élèves de :

- définir la période du carnaval de Limoux ;
- identifier, positionner et décrire les trois types d'acteurs de ce carnaval : musiciens, pierrots, goudils... et touristes ;
- citer les éléments du déguisement des pierrots et leurs accessoires et comparer le comportement des pierrots et des goudils ;
- formuler les raisons du port d'un masque pendant un carnaval ;
- décrire des comportements « anormaux » autorisés pendant le carnaval et cités dans le reportage ;
- expliquer pourquoi avant on mangeait beaucoup ;
- montrer que le film suit le déroulement du carnaval.

• *On assiste d'abord aux préparatifs – un enfant est en train de se costumer – ensuite à la sortie de la bande et au défilé, au jugement et à la crémation de Carnaval, puis à la farandole et à la chanson finale.*

- Constaté qu'une partie du jugement, expéditif dans ce cas-là, se fait en occitan et essayer de comprendre les deux phrases audibles, celle du juge « *Ara, n'i a pro !* » [Maintenant ça suffit !] et celle de la défense « *Aquò serà la revolucion !* » [Ce sera la révolution !]
- Remarquer le côté marche funèbre de la chanson *Adieu, paure Carnaval*.

On pourra terminer cette étape en leur demandant pour quelles raisons, à certaines époques, le carnaval a pu être interdit ou réprimé par les autorités civiles et religieuses.

• *Il est en effet une occasion pour exprimer le mécontentement, critiquer les puissants, se moquer d'eux, transgresser certaines normes sociales et morales, se défouler voire régler des comptes en profitant des masques...*

### 3. Découvrir et apprendre des chansons de Carnaval

- *Carnaval es arribat* (cf. Le carnaval de Saint-Girons, p. 157). On fera repérer au passage dans le texte le contenu carnavalesque – extravagant, grotesque –, l'inversion des valeurs, la dérision (*fuma la pipa sens tabat et la jornada serà pagada coma se trabalhaviam...*).
- *Adieu paure Carnaval* chanté à la fin du carnaval de Limoux.

### Prolongements possibles

**Préparation d'un carnaval** : fabriquer costumes, masques, objets sonores pour le défilé, le bonhomme Carnaval ; écrire un scénario pour le jugement, avec répartition des rôles : le président, le procureur, l'avocat, les plaignants, les jurés ; organiser le défilé, le jugement, la crémation...

**Autres informations** : *50 activités avec Carnaval*, M. Malique et Y. Dupouy, CRDP Midi-Pyrénées – *Carnaval ou la fête à l'envers*, D. Fabre, Découvertes Gallimard – *Carnaval en Béarn e en Gasconha*, J. Abadia, D. Bidòt Germa, J.-F. Tisnèr, Per Noste – *Les fêtes en Provence*, J.-P. Clébert, Aubanel – *Carnaval – La valise pédagogique du CAPOC* – CDDP Pyrénées-Atlantiques.

1. Prononcer : *Aro, n'i a prou ! – Aquò sera la rébouluçiou !*

*Voix off du film*

« **Ici, à Limoux, entre Noël et Pâques, Carnaval, c'est presque tous les samedis et dimanches.** Moi, j'aime bien cette fête. On la fête depuis toujours. D'abord on se déguise, on met un masque et comme ça personne ne peut nous reconnaître. On en profite bien !

Dans notre bande, tout le monde s'habille en Pierrot : une cagoule, des gants, une épaisse fraise autour du cou et un loup pour masquer le visage. Évidemment, il ne faut pas oublier les *carabénos* ! Les Pierrots devant et les fécos derrière, la fête peut commencer.

Les musiciens guident les pas des goudils qui les suivent.

À Carnaval, on met ses habits devant derrière, les filles portent des moustaches, les parents s'habillent comme des bébés... C'est vraiment la fête à l'envers.

Avant, on mangeait beaucoup, beaucoup à Carnaval parce qu'après on n'avait pas le droit de manger de la viande jusqu'à Pâques. C'est même pour ça qu'on parle de mardi-gras ou de Carnaval. Ça veut dire qu'on enlève la viande.

Ce qui est un petit peu triste, c'est à la fin, quand on tue le roi Carnaval après l'avoir jugé. À Limoux, on le brûle. Ailleurs, il paraît qu'on le jette à la rivière pour le noyer ou qu'on le pend à une branche. Le plus triste, c'est la chanson qu'on danse autour du feu. Mais on sait bien que c'est pour de faux : l'année prochaine, il reviendra ! »

**Adieu, pauvre Carnaval** – Chanson traditionnelle



Adieu pau - re, a-dieu pau - re, A-dieu pau-re\_\_ Carna - val! Tu te'n  
vas e ieu de - mò\_ri, ieu de-mò - ri e tu te'n vas, per man - jar la so-pa  
d'ò\_\_li, per manjar la\_\_ sopa d'alh.

*Languedoc*

Adieu paure, adieu paure,  
Adieu, paure Carnaval !  
Tu te'n vas e ieu demòri,  
Ieu demòri e tu te'n vas,  
Per manjar la sopa d'òli,  
Per manjar la sopa d'alh.

Lo buòu dança e l'ase canta,  
Lo moton ditz la leïçon,  
La galina ditz lo *Pater*,  
Lo cat ditz lo *Credo*...

Ieu demòri las mans vuèjas  
Ambe lo borson curat...

On trouvera une version niçoise originale de cette chanson très répandue en Pays d'Oc dans le *Cançonièr occitan 1*, Pascal Caumont, CRDP de Midi-Pyrénées / DINSIC 2003.

*Béarn*

Adiu praube, adiu praube,  
Adiu praube Carnaval.

Tu te'n vas e jo demòri,  
Tà minjar la sopa d'òli.  
Adiu praube, adiu praube  
Adiu praube Carnaval.

Carnaval qu'ei un brave òmi,  
Mes qu'ei un gormand hastiau  
S'a minjat totas las tripas,  
las saucissas e l'esquiau

Tu te'n vas e jo demori,  
Torneràs entà nh'aute an.

O ! Praubàs quin jo te plori,  
Tornaràs, mes non sèi quan !

## **Annexe 2 : Qu'és aquò Carnaval ?**

### **Carnaval va arribar !**

Pendent los tres primièrs meses de l'annada, entre lo jorn d'Epifania (quand se tiran los reis) e Dimars Gras, se celèbra la fèsta de Carnaval dins fòrça païses d'Euròpa mas tanben d'America. Es sovent l'escasença de plan manjar e de se desguisar abans d'anar desfilant per carrièra en cantant e en dançant. Las originas de Carnaval son pas plan conegudas mas semblan fòrça luènas. Los istorians dison que se celebrava ja fa 4000 ans a Babilòn, una ciutat antica que uèi se tròba en Irak. Pensen tanben que Carnaval es un biais de festejar la fin de l'ivèrn e doncas l'arribada de la prima e dels jorns mai cauds e mai longs.

A l'Edat Mejana, lo monde avián costuma de manjar fòrça e de far la fèsta pendent sèt jorns abans Dimars Gras. Carnaval èra tanben l'escasença de trabalhar pas e de far tot a l'envèrs. Se podíá atal per un jorn jogar lo ròtle d'una altra persona : los joves se desguisavan coma de vièlhs, los òmes se vestissián coma de femnas e las femnas del pòble ensajavan de se vestir coma de reinas.

La fèsta s'acabava sovent pel jutjament de Sénher Carnaval qu'èra condemnat a mòrt perque èra la causa de totes los malastres de l'annada (famina, malautiás, marrit temps, guerra...). E mai s'aquel personatge èra cremat, batut, negat o penjat a un arbre, lo monde sabíán qu'anava tornar l'annada d'après...

Dins las regions occitanas, los Carnavals son nombroses e diferents. D'unes duran una jornada e d'autres, coma lo de Limós, duran tres meses ; es lo Carnaval mai long del monde ! A Pau, lo Carnaval dura un mes : i rescontram sant Pançard (es lo nom de Sénher Carnaval) e d'orses quitament !

### **Carnaval va arriber !**

Pendant les trois premiers mois de l'année, entre le jour de l'Épiphanie (quand on tire les rois) et Mardi Gras, on célèbre la fête de Carnaval dans de nombreux pays d'Europe mais aussi d'Amérique. C'est souvent l'occasion de bien manger et de se déguiser avant d'aller défiler dans la rue en chantant et en dansant.

Les origines de Carnaval ne sont pas bien connues mais elles semblent être très anciennes. Les historiens disent qu'on le célébrait déjà il y a 4000 ans à Babylone, une cité antique qui aujourd'hui se trouve en Irak. On pense aussi que Carnaval est une manière de fêter la fin de l'hiver et donc l'arrivée du printemps et des jours plus chauds et plus longs.

Au Moyen-Âge, les gens avaient l'habitude de beaucoup manger et de faire la fête pendant sept jours avant Mardi Gras. Carnaval était aussi l'occasion de chômer et de faire tout à l'envers. On pouvait ainsi pour un jour jouer le rôle d'une autre personne : les jeunes se déguisaient comme des vieux, les hommes s'habillaient comme des femmes et les femmes du peuple essayaient de s'habiller comme des reines.

La fête finissait souvent par le jugement de Monsieur Carnaval à l'occasion duquel il était condamné à mort parce qu'il était la cause de tous les malheurs qui étaient arrivés au cours de l'année (famine, maladies, intempéries, guerre...). Et même si ce personnage était brûlé, battu, noyé ou pendu à un arbre, on savait qu'il allait revenir l'année d'après...

Dans les régions occitanes, les carnavals sont nombreux et différents. Certains durent une journée et d'autres, comme à Limoux, durent trois mois ; c'est le Carnaval le plus long du monde ! À Pau, le Carnaval dure un mois : on y rencontre saint Pançard (c'est le nom de Monsieur Carnaval) et même des ours !

## Carnaval de Pau



Aficha del Carnaval de 2014



Sant Pançard

## Carta del sud de França



### Annexe 3 : Verbatim de la vidéo

Çò d'entenut en occitan / Çò entendut en occitan	Phonétique	Français
Mossur Carnaval	<i>Moussu Carnabal</i>	Monsieur Carnaval
Carnaval o Sent Pançard	<i>carnabal ou Sé-n-t Pançart</i>	Carnaval ou Saint Pançard
Emmascat	<i>É-m-mascat</i>	Masqué
Hartèra tà tots	<i>artèro ta tots</i>	Bombance pour tous ?
Carronha	<i>Carrougno</i>	Nom propre de la femme de Monsieur Carnaval
Palhassas	<i>palliassos</i>	Paillasses (hommes de paille)
Ors	<i>ours</i>	Ours
Fesilhèrs	<i>fésilièrs</i>	Gendarmes
Jutges	<i>djutjes</i>	Juges
Quarèsma	<i>carèsmo</i>	Carême (ennemie de Monsieur Carnaval)
Tau Huec	<i>ta-u uèc</i>	Jusqu'au feu
Chepuics	<i>tchépuics</i>	Soucis
Malurs	<i>malurs</i>	Malheurs
Cremat en plaça publica	<i>crémat é-n plaço publico</i>	Brûlé en place publique
Cridar	<i>crida</i>	Crier
Trufar-se	<i>trufar-sé</i>	Se moquer
Denonciar	<i>Dénou-ncia</i>	Dénoncer
Vàder	<i>badé</i>	Devenir
Obrir tots los possibles	<i>oubri tout-s lou-s poussiplé-s</i>	Ouvrir tous les possibles

## Annexe 4 - L'occitan : qu'es aquò ?

L'occitan est une langue qui fait partie de la famille des langues romanes comme par exemple le français, l'espagnol, le catalan ou l'italien. Ce sont des langues nées de la transformation du latin que la population parlait ; c'est pour cette raison que beaucoup de mots se ressemblent dans toutes ces langues.

Comme dans toutes les langues, l'occitan est parlé de différentes façons que l'on nomme les dialectes.



Petite vidéo explicative  
<https://dgxy.link/Ok.I-Oc>